

Трансформированные фразеологизмы в заголовках англоязычной прессы

Е.А. Смирнова, Д.А. Садыкова

ТГГПУ, Казань

Публицисты обращаются к фразеологическим богатствам родного языка как к неисчерпаемому источнику речевой экспрессии. Однако употребление фразеологизмов в обычной форме с присущим им значением не всегда даёт нужный эффект. С целью создания художественного эффекта публицисты прибегают к трансформации фразеологизмов. В результате фразеологического новаторства писателей и публицистов возникают оригинальные словесные образы. Т.С. Гусейнова считает, что особенно важную роль трансформированные фразеологизмы играют в газетном заголовке, так как «...отклонения от нормы, традиционного облика устойчивой единицы, выступающей в качестве заглавия газетной статьи, уточняет её содержание, выделяя такое заглавие в общем потоке названий публицистических материалов» [Гусейнова Т.С. 1997: 7].

Например, газетный заголовок **“Party leaders prepare to put their personalities on the line”** [The Times, 15.04.2010] может представлять трудности для перевода, так как он содержит в себе трансформированный фразеологизм.

Переводчик предоставил следующий перевод данного заголовка: **«В Великобритании впервые пройдут предвыборные теледебаты»** [Made.ru: <http://news.made.ru/world/news218651.html>].

В статье речь идет о том, что 15 апреля в Великобритании начнутся первые в истории страны предвыборные теледебаты. В них примут участие действующий премьер-министр и лидер лейбористов Гордон Браун, лидер Консервативной партии Дэвид Кэмерон и глава Партии либеральных демократов Ник Клегг. Дебаты будут проходить в течение трех недель.

Трансформированный фразеологизм “to put it on the line”, содержащийся в заголовке, означает «подвергнуть риску», «ставить все на кон».

Переводчик не смог соотнести ассоциативно-образный компонент фразеологизма с культурно-национальными составляющими переводящего языка.

Можно сделать вывод о том, что при переводе данного газетного заголовка переводчик опирался не на значение трансформированного фразеологизма, а на содержание самой статьи.

Вполне целесообразным было бы перевести заголовок частичным эквивалентом: **«Теледебаты: пан или пропал для лидеров партий»**.

Нами были выявлены следующие способы образования и перевода трансформированных фразеологизмов, отобранных методом сплошной выборки:

1. Замена одного или нескольких лексических компонентов фразеологической единицы:

Газетный заголовок **“Geithner Refuses To Come Down Off Capitol Dome”** [The Onion, 22.02.2010].

Переводчик предлагает следующий вариант перевода: **«Гейтнер остался сидеть на крыше»** [Информационно-правовое агентство «Регистр»: <http://www.profmedia.by/newse/nh/detail.php?ID=37797>].

В статье говорится о Тимоти Гейтнере, министре финансов США, который, в ответ на то, что его попросили уйти в отставку, забрался на купол здания конгресса США и жил там несколько дней.

В данном случае переводчик отказался от передачи специфического авторского подтекста, заключённого в этом газетном заголовке. Он не смог передать экспрессивность и эмоциональную окраску трансформированного фразеологизма, следовательно, он не смог передать и культурную специфику, что является его грубой ошибкой.

В данном случае, фразеологизм “to come off the high horse” преобразован в “to come down off Capitol dome” и выступает в качестве авторского трансформированного фразеологизма.

Фразеологизм “to come off the high horse” означает «перестать важничать, зазнаваться, держаться высокомерно». Использование именно этого фразеологизма выглядит как насмешка автора статьи над поступком Тимоти Гейтнера, ведь, действительно, сидя на куполе здания конгресса, министр финансов США смотрел на всех людей свысока в буквальном смысле. Поэтому самым оптимальным вариантом станет использование при переводе русского фразеологизма «спуститься с небес на землю», заменив слово «небеса» словом «Капитолий». Так как одним из семантических компонентов данного фразеологизма является «прекратить вести себя высокомерно», то это поможет передать смысл фразеологизма “to come off the high horse”. С другой стороны, трансформированный фразеологизм «спуститься с Капитолия на землю» также поможет передать на переводящий язык и имплицитную информацию, т.е. намёк на насмешку. Следовательно, перевод данного заголовка может звучать следующим образом: **«Гейтнер отказался спуститься с Капитолия на землю».**

2. Расширение фразеологизма за счет введения добавочных компонентов:

“In Haiti, a race against the clock” [The Washington Post, 04.04.2010].

Переводчик предоставил следующий вариант перевода: **«Гаити: жертвы землетрясения готовятся к сезону дождей»** [Русская служба BBC: http://www.bbc.co.uk/russian/international/2010/04/100411_haiti_homeless_relocation.shtml].

В статье говорится о людях, пострадавших от землетрясения, которые живут в палатках в Порт-о-Пренсе, где ожидается приближение весеннего сезона дождей. Опасность возникновения наводнений требует применения каких-либо мер по их предотвращению. Поэтому международные агентства по оказанию помощи пострадавшим начали строительство новых дренажных стоков в наиболее подверженных риску наводнения районах, и надеются, что они будут сооружены к середине апреля.

Данный заголовок содержит фразеологизм “against the clock”, который означает «очень быстро», «в короткий срок». Он расширен словом “race”, которое не изменяет общего значения выражения, а лишь сужает смысл высказывания и конкретизирует его.

В данном случае имеются два вполне подходящих и адекватных варианта перевода. Первый вариант – это перевод полным фразеологическим эквивалентом: **«На Гаити начинается гонка со временем».** Второй вариант – это перевод частичным фразеологическим эквивалентом, который передает смысл фразеологизма “against the clock”: **«Гаити: время не ждет».**

В принципе, оба варианта перевода подходят и хорошо звучат на переводящем языке. Однако преимущество второго варианта состоит в том, что он короче, а значит, он больше подходит для газетно-публицистического стиля.

3. *Усечение фразеологической единицы:*

“CONVERSATIONS: HOT & COLD with Martha N. Johnson: Managing a 'river of consumption'” [The Washington Post, 09.02.2010].

Переводчик предоставляет следующий вариант перевода: **«Беседа с непоследовательной Мартой Н. Джонсон, которая пытается управиться с растущим рынком потребления»** [Информационно-правовое агентство «Регистр»: <http://www.profmedia.by/newse/nh/detail.php?ID=37786>].

В статье говорится о главе Управления служб общего назначения Марте Н. Джонсон, которая не может определиться, следовать ли ей политике, направленной на удовлетворение потребностей налогоплательщиков, или же направить усилия на расширение деятельности Администрации общих служб.

В данном случае фразеологизм “to blow hot and cold” сокращён и выступает в качестве авторского трансформированного фразеологизма. Этот фразеологизм означает:

I) колебаться, постоянно менять своё мнение, отношение;

II) делать взаимоисключающие вещи, занимать двойственную позицию.

Для осуществления адекватного перевода вполне целесообразным будет использование фразеологизма «ломать голову», так как одним из его значений является «не знать, что делать»: **«Марта Н. Джонсон ломает голову над тем, как управиться с растущим рынком потребления»**.

4. *Буквализация значения фразеологической единицы.* В этом случае сохраняется синтаксическая структура фразеологизма и характер образного обозначения отношений, внешне фразеологизм не изменяется, но утрачивает свое метафорическое значение и воспринимается буквально. Например:

“Following their nose to tail Fido” [The Washington Post, 15.02.2010].

Вариант перевода, предоставленный сайтом washprofile.org, звучит следующим образом: **«Ищейки в поисках пропавших питомцев»** [washprofile.org: <http://www.washprofile.org/ru/node/3701>].

В статье говорится о собаках, которые помогают владельцам искать их пропавших питомцев, о том, как они это делают и сколько времени у них на это уходит.

Фразеологизм “nose to tail” означает «ситуация, когда машины стоят в пробке одна за другой». “Fido” – это аббревиатура от “First In Dog Obedience”, т.е. «самая натренированная собака» или «лучшая собака-ищейка».

Итак, можно сделать вывод о том, что фразеологизм “nose to tail” использован в прямом смысле, так как в статье ни о каких машинах речи не идет.

Адекватность перевода, выложенного на сайте, подвергается сомнению, так как не осуществлена передача культурной специфики, заключающейся в аббревиатуре “Fido” и обыгрывании фразеологизма “nose to tail”.

Вполне адекватным будет перевод при помощи аллюзии на всем хорошо известное произведение Самуила Маршака «Усатый-полосатый» и звучать он будет следующим образом: **«Лучшие ищейки помогут найти Ваших усатых-полосатых»**.

Исследовав данные газетные заголовки, мы пришли к выводу, что переводчики не стремятся передать культурную специфику, заключенную в этих заголовках. При

их переводе, они, скорее, опираются на содержание статей, а не на функции фразеологических единиц, содержащихся в заголовках.

Литература

1. Гусейнова Т.С. Трансформация фразеологических единиц как способ реализации газетной экспрессии. Махачкала: ИПЦ ДГУ, 1997. 175 с.